

长信怨

王昌龄 · 唐

金井梧桐秋叶黄，珠帘不卷夜来霜。
熏笼玉枕无颜色，卧听南宫清漏长。
高殿秋砧响夜阑，霜深犹忆御衣寒。
银灯青琐裁缝歇，还向金城明主看。
奉帚平明金殿开，暂将团扇共徘徊。
玉颜不及寒鸦色，犹带昭阳日影来。
真成薄命久寻思，梦见君王觉后疑。
火照西宫知夜饮，分明复道奉恩时。
长信宫中秋月明，昭阳殿下捣衣声。
白露堂中细草迹，红罗帐里不胜情。

词语注释

1. 长信：长信宫，汉代班婕妤退居之所。
2. 南宫：汉代宫殿名，这里泛指帝王所居宫禁。
3. 青琐：饰有青色连环纹的宫门窗。
4. 金城：宫城的美称，具体所指有不同解释。
5. 团扇：班婕妤《团扇歌》典故，象征失宠。
6. 昭阳：汉代宫殿名，赵飞燕受宠所居。
7. 复道：宫中上下相通的阁道。

逐句解释

金井梧桐秋叶黄，
宫井旁梧桐叶在秋天变黄。
珠帘不卷夜来霜。
珠帘不卷，夜霜悄然降下。
熏笼玉枕无颜色，
熏笼玉枕在愁人眼中都失去光彩。

卧听南宫清漏长。
躺着听宫中漏声，觉得长夜难尽。
高殿秋砧响夜阑，
夜深时高殿传来秋日捣衣声。
霜深犹忆御衣寒。
霜重天寒，仍挂念君王衣服单寒。
银灯青琐裁缝歇，
银灯照青琐，裁衣工作已经停止。
还向金城明主看。
她还向宫城深处遥望君王。
奉帚平明金殿开，
清晨持扫帚等候金殿开启。
暂将团扇共徘徊。
暂且与象征失宠的团扇相伴徘徊。
玉颜不及寒鸦色，
自叹美貌还不如寒鸦的颜色。
犹带昭阳日影来。
寒鸦尚能带着昭阳宫的日光飞来。
真成薄命久寻思，
久久思量，觉得自己真是命薄。
梦见君王觉后疑。
梦见君王，醒后仍疑惑真假。
火照西宫知夜饮，
见西宫灯火明亮，知道那里正夜宴。
分明复道奉恩时。
清楚想起自己曾在复道承恩的时光。
长信宫中秋月明，
长信宫里秋月明亮。
昭阳殿下捣衣声。
昭阳殿下传来捣衣声。

白露堂中细草迹，
白露下的庭院可见细草痕迹。
红罗帐里不胜情。
红罗帐中人承受不住深重愁情。

白话译文

长信宫秋叶发黄，霜降帘外，熏笼玉枕都黯然，她卧听漏声难尽。深夜捣衣，失宠者仍惦记君王寒暖；裁缝停下，目光仍投向宫城。清晨持帚，她只与团扇相伴，自叹美貌不如能沾昭阳日影的寒鸦。她梦见君王，醒后恍惚；望见别宫夜宴灯火，回忆昔日承恩。秋月 and 捣衣声笼罩长信，白露细草之外，红帐中满是难承的愁情。

创作背景

底本把《长信秋词五首》合列为一篇。组诗借汉代班婕妤失宠、退居长信宫的典故，映照唐代宫怨题材与宫廷女性生活。诗中赵飞燕、昭阳宫等历史符号主要服务于文学想象，不宜当作汉代事件的实录；具体作年难考。

赏析

五首各取一个秋宫片段，又由漏声、砧声、灯火和月色彼此照应。作品通过梧桐黄叶、夜霜、白露等意象呈现冷清，以熏笼、玉枕、银灯、红帐的华美反衬失宠者内心荒凉。“玉颜不及寒鸦色”用尖锐对比突出寒鸦尚沾君恩而人被隔绝；梦醒、遥望和回忆层层刻画希望与绝望反复，含蓄表现宫中女性的孤独。